

# ROUBERT ALLAN

Assai de restitucioun en vers liéure prouvençau  
d'ou

## CANTICO DI CANTICO

de

**SALOUMOUN**  
Réi d'Israèu (-970 / -931)



## PROULOGUE

*In memoriam Teoudor Aubanel*

LA CABRIERO (pensant e parlant au fedié)

Vèngue me poutouna di poutoun de sa bouco  
Car soun amour mai me cremo  
Que lou vin di vigno negro.

Toun oulour es un prefum,  
E toun noum meme es un òli,  
Un baume que s'expandis.  
Vejo-aqui pèrqué t'amon li jouvènto.

Pren ma man, qu'eme tu courre!

Perfin que fugue em'èu, soulo, dins sis estànci,  
Noste rèi me counvidè.

LIS ESPOUSO

Gramaci tu, jouvencello,  
Nòsti cor cremaran d'alegranço e de gau,

E mai que lou vin cue lausaren tis amour.  
Quau poudrié pas t'ama?

## CANT PRIMIE

### LA CABRIERO

Emai moureto, siéu bello,  
Estajano di palai  
Coume un tibanèu de l'erme,  
Bello coume li courtino  
Di pavai de noste rèi.  
Vous avisés pas de ma pèu cremado:  
Lou soulèu la negriguè.  
Lis einat fèr de ma maire,  
Amalicia contro iéu,  
Pèr li garda, m'aplantèron,  
Au bèu mitan de si vigno.

E pousquère pas, iéu, garda la vigno miéuno.

Digo-me, tu qu'escarisse,  
Ounte arribes tis avé,  
Ounte li fas chauma quouro pico miejour,  
Pèrfin qu'ane pas pèr orto,  
Entour dis avé dis àutri fedié.

### LOU POUETO

Se lou sabes pas, bello entre li bello,  
Salis darrié lis avé,  
Vai arriba ti cabri,

Ras di bresso di fedié

### LOU REI

A moun ego dis areno,  
  
Que lou rèi dou flume atalo à soun càrri,  
T'aparie, moun amigo.  
Ta caro es agradivo au mitan di beloio,  
E toun col dins soun parun  
Te faren de coular eme d'arpo d'argènt,  
Enregado de fiéu d'or.

### LA CABRIERO

Mentre qu'eme si gènt noste rèi s'esbaudis,  
Moun asaret s'oulourejo.  
Coume un amanèu d'amouro,  
Fai pausetò entre mi poupo,  
Moun ami, moun bèn-ama,  
Coume un rapugoun d'oulivié bouscas,  
Dins li vigno d'uno coumbo.

### LOU REI

Que siés bello, moun amigo,

Que siés amadisso e bello:  
Tis iue fèr soun dos paloumbo.

#### LA CABRIERO

Que siés bèu moun bèn-ama,  
Que siés amadis e bèu  
Sus toun lié de frèsqui fueio.

#### LOU REI

Li fusto de moun palai  
Soun de cèdre redoulènt,  
E si parafuei soun d'auciprès negre

#### LA CABRIERO

Coume un belòri crentous.  
Dins la coumbo espeliguère.

#### LOU REI

Coume un alis blau demiès lis espino,  
Talo es moun amigo entre li mai bello.

#### LA CABRIERO

Coume un perié fruchau au mitan de la sèuvo,  
Es antau moun ama demiès li jouvenome.  
Soun fru dins ma bouco es dous,  
E sèmpe ai vougu me seire à soun oundro.

Moun ami m'a menado à l'oustau de soun vin,  
E desplego sus ma som  
Soun amour abandeira.  
Venès, reviscoulas-me  
Eme de poumo grevo, eme de rasin se,  
Toucas pèr iéu lou sautèri,  
Que me languisse d'amour!

Que me sarre sa man drecho  
E sa man senoco apiele ma testo.

Vous pogue, vous escounjure,  
Estajano di palai,  
Pèr li cèrvio dóu campèstre,  
E li crentóusi gazello,  
Leissas que dorme l'amour,  
Fins que desplegue sis iue.

### CANT DOUSEN

#### LA CABRIERO

Ausissès moun bèn-ama:  
Tras li mountagno e li serre,  
Ve-l'aqui que vèn, moun ami tant bèu,  
Coume lou cervioun di cèrvio,  
Leste coume lou cabròu!

Veici que s'aplanto au ras dóu cledis,  
Se sarro de la fenèstro,  
Me remiro pèr li trau,  
M'espinocho pèr lis ascleto.

Moun ami me parlo, ausissès sa voues.

## LOU FEDIE

Vène, aubouro-te, moun amigo, vène.  
Veici que l'ivèr s'en vai,  
La plueio a cala, li camin soun bèu,  
Li flour traucon lou campèstre.  
Es vengu lou tèms di cant,  
E sus li serre, amoundaut,  
S'ausis la voues di tourtouro.  
La figuiero ja buto si figoun,  
Li vigno flouretouso escampon sis oulour.

Vène, aubouro-te, moun amigo, vène,  
Ma paloumbo nisado is ascleto di ro,  
A la calo di bausset.  
Qu'ausigue ta voues, que vegue ta caro,

Que ta voues m'es aflatouso,  
E ta caro es amadisso.

## LA CABRIERO

Agantas li reinardoun,  
Aquelì reinardoun que trepon nòsti vigno,  
Dóu tèms que soun flouretouso.

Es pèr iéu, moun bèn-ama,  
E pèr éu soun mi desir.

Es soulet demiès lis alis di coumbo,  
Qu'apasturo soun avé.

Avans que lou jour treluse,  
E que lis oundro fugigon,  
Tourno, vèn, moun bèn-ama,  
Fugues coume lou cabròu,  
Coume lou cervioun di cèrvio,  
Sus la mountagno di roure.

Sus ma jasso, long di niue,  
Ai bousca lou qu'escarisse,  
L'ai cerca de bado e l'ai pas trouba.  
Adoun, me siéu vestido, ai trepa li carriero,  
A la bousco d'aquéu que moun armo escaris.

Li gardian de nòsti bàrri A sa bousco m'encountrèron:  
- Avès pas vist aquéu que moun cor n'en pantaio?  
Tout bou just m'avien quitado,  
Qu'ai trouba moun bèn-ama,  
Lou que moun armo escaris.  
L'ai pièi aganta e, sèns lou larga.  
Me lou siéu atriva dins l'oustau de ma maire,

Dins la cambro qu'i nasquère.

Vous pregue, vous escounjure,  
Estajano di palai,  
Pèr li cèrvio dou campèstre,  
Pèr li crentóusi gazello,  
Leissas que dorme l'amour,  
Fins que desplegue sis iue.

## CANT TRESEN

### LOU POUETO

De qu'es que rajo de l'erme,  
Coume de toure de fum,  
Demiès li vapour de mento e de mèu,  
Redoulènci di mercant?

### LIS ESPOUSO

Es lou palanquin dóu rèi,  
Enrouda de sesento ome,  
Di mai valènt dóu reiaume,  
Arma tóuti de si glàsi.  
Aguerri dins li bataio,  
Cadun porto soun dagan,  
Contro l'orre de la niue.

### LOU POUETO

Lou rèi vèn dins sa liechiero,  
Dins sa liechiero de cèdre,  
Di couroundo d'argènt blanc,  
Dóu cabessié d'or, dóu sèti pourpau,  
E tout marqueta d'ebeno  
A l'oumbrino de soun pàli.

### LIS ESPOUSO

Venès, jouvènto de l'erme,  
Venès veire noste rèi,  
Souto la courouno bello,  
  
Que sa maire li pourgè  
Au jour de sis espousaio,  
Au jour de soun alegranço.

### LOU REI (parlant à la cabriero)

Que siés bello, moun amigo,  
Que siés agradivo e bello,  
Au cledis de ta veleto.  
Tis iue fèr soun dos palumbo,  
Soun negre ti cabèu coume un avé de cabro,  
Penjado i coustau d'un serre pèirous.  
Ti dènt soun de fedo nuso  
Que monton dóu bevedou,  
Eme sis agnèu bessoun:  
Pas uno que s'avanigue.

Ti bouco soun dous riban cremesin,  
E toun parlun es un chale.  
Ta gauto es uno lesco de miéugrano  
Au cledis de ta veleto,  
E toun col es pèr iéu la tourre de la mar,  
Bastido pèr lis espaso.  
Milo targo i soun penjado,  
Lis escut de nòsti prous.  
Ti mamèu soun dous cervioun,  
Li dous bessoun d'uno cèrvio,  
Que trevon li mount de cèdre.  
Avans que lou jour treluse,  
E que fugigon lis oubleto,  
Anarai eme tu m'espaca sus la crèsto  
De la colo di parfum.

Que siés bello, moun amigo,  
Que siés bello emai couplido.

## LOU FEDIE

Vène emé iéu, moun amado.  
Vène emé iéu de ti baus,  
Clino devers iéu tis iue,  
De naut di cresten di serre  
Que li sorgo i espelisson  
Que lou lioun e lou liéopard s'i rescondon.  
Me raubères moun cor, ma sorre, moun amigo,  
M'agantères moun cor em ' un de ti regard,

Un di coular de toun col.

Que toun amour es siau, ma sorre, moun amigo,  
Es mai bon que lou vin cue.  
Es oulourous toun alen  
Mai que tóuti li parfum.  
Trespiron lou mèu, amigo, ti bouco.  
Lou mèu e lou la nison sout ta lengo,  
E lou parfum di cèdre embaumo ta tunico.

Siés un ourtet claus, ma migo, ma sorre,  
Uno sorgo escoundudo, uno font d'aigo vivo,  
Un rialoun di jardin,  
Un clar d'aigo lindo e fresco,  
Un pous d'aigo di mountagno.

Si jo fan trefouli li miéugranié penjous,  
E lis aubre mai requist,  
L'asaret, l'oulivié-fèr,  
Lou safran e l'argelàs,  
La roumego e l'amelié,  
Emai lis aubre baumié.

Aubouras-vous lèu, cisampo e garbin,  
Venès bouffa sus moun orto,  
Que sis oulour s'espandigon.

## LA CABRIERO

Que dintre dins sa fruchiero,

Moun ami, moun bèn-ama,  
Que vengue manja si fru.

## LOU FEDIE

Dintre dins moun casau, ma sorre, moun amigo,  
Fleire ma vigno e ma mento,  
Mange moun mèu e sa bresco,  
Beve moun vin e moun la,  
Manjas, mis ami, bevès, fugués ébri.

## CANT QUATREN

### LA CABRIERO

Dourmido ère, mai moun cor me vihevo.  
Es la voues de moun ami,  
Moun ama tusto la porto.

### LOU FEDIE

Levo-te vers iéu, durbis-me, ma sorre,  
Ma paloumbo, moun amigo.  
D'eigagnau ma tèsto es grèvo,  
Li degout de la niue estellon mi cabèu.

### LA CABRIERO

Vène de quita ma raubo,  
Auriéu de mai me vesti?  
Vène de bagna mi pèd,  
Tournomai li couchariéu?

Ai vist la man d'aquéu que moun armo escaris  
Pèr un asclo de ma porto,  
E moun cor s'es esmougu.

Me siéu levado lèu-lèu,  
Pèr durbi à moun ami.  
La mirro de la niue sus mi det resquihevo,  
Resquihavo de mi man,  
Sus la beco dóu pestèu.  
Durbiguère à moun ama,  
Mai deja s'èro enfugi.

Desfalignè moun armo en ausissènt soun pas.  
L'ai bousca sèns lou trouba;  
De bado ai souna, m'a pas respoundu.

Li gardian m'an rescountrado,  
M'an tustado, m'an ferido,  
M'an derraba ma veleto,  
Li que gardon nòsti bàrri.

Vous prieve, vous escounjure,  
Estajano di palai,  
Se vesès moun bèn-ama,  
Deque ié dirés pèr iéu?

Que more de languison.

#### LIS ESPOUSO

De qu'a toun bèn-ama, de qu'a de mai qu'un autre,  
Bello entre li mai poulido?  
De qu'a toun bèn-ama, de qu'a de miès qu'un autre  
Pèr qu'ansin nous escounjures?

#### LA CABRIERO

Es vermeiau e fadié,  
Moun ami, moun bèn-ama.  
Se destrio entre milanto.  
Sa tèsto es pastado d'or,  
E si cabèu crespela  
Soun mai negre que l'alo d'un courbas.  
Sis iue fèr soun dos tourtouro,  
Que se begnon de la i ribo d'un pesquié,  
Dos paloumbo que se pauson  
Sus li dougo d'un riau.  
Si gauto soun un parfum,  
Uno orto de cebencun.  
Si bouco soun d'alis rouge,  
De sorgo de mento blouso,  
E si man d'anello d'or,  
Atuvelido d'evòri.  
Ufanous coume lou cèdre,  
Di redoulènt serrat tèn la forço e l'auturo.  
Sa car es coume li ro,  
Soun parlun es amistous  
E pèr iéu sèmpre es un chale.

Tal es moun ami, tal es moun ama,  
Estajano di palai.

#### LIS ESPOUSO

Ounte es ana toun ami,  
Bello entre li mai poulido,  
Ounte es ana toun ama,  
Qu'eme tu lou jougneiren.

#### LA CABRIERO

Es davala dins soun orto,  
Moun ami, moun bèn-ama,  
Dins la coumbo di baumié,  
Pèr i'arriba soun avé  
E culi pèr iéu d'alis.

Siéu pas que pèr moun ami,  
E pèr iéu soun si desir.  
Demiès lis alis di coumbo  
Arribo soul soun avé.



## CANT CINQUEN

### LOU REI

Siés bello coume uno sorgo,  
Crentouso coume uno novio,  
Moun amigo, mi delice,  
Mai fèro darrié toun vèu,  
Coume uno armado en bandiero.  
Desviro de iéu tis iue  
Car moun cor s'esmouguè souto un de ti regard.

Soun negre ti cabèu coume un avé de cabro  
Penjado i coustau d'un serre pèirous.  
Ti dènt soun de fedo nuso  
Que tournon dóu bevedou,  
Emé sis agnèu bessoun,  
Sèns que deguno faligue.  
Ta gauto es uno lesco de miéugrano  
Au cledis de ta veletou.

Soun pèr iéu sesènto espouso,  
E vuetanto-councubino,  
Emai de jouvènto à rounfle,  
Mai souleto es ma paloumbo,  
Moun amado, moun amigo,  
L'estimado de sa maire  
Que l'a facho e l'a coumplido.  
Li jouvènto que la veson  
La perclamon benastrouso,  
Li rèino e li councubino  
Mai que lou vin cue lauson sis amour.

### LOU POUETO

Quau es aquelo jouvènto  
Qu'espelis coume lis aubo,  
Tant bello coume la luno,  
Blouso coume lou soulèu,  
Mai fèro darrié soun vèu,  
Coume uno armado souto si bandiero?

### LA CABRIERO

M'ère anado passeja  
Sus li raro di nouguié,  
Pèr veire l'erbo di coumbo,  
Li cebencun de la vigno  
E li flour dóu miéugranié.

Dessaupé encaro pèrqué  
Moun desir m'a carrejado  
Vers li prince de moun pople.

### LOU POUETO

Tourno vers nàutri, jouvènto,  
Tourno-nous, t'amiraren.

## LIS ESPOUSO

E dequé veirés de miés  
Senoun sa danso novialò?

## LOU REI

Ti pèd soun bèu dins ti groulo,  
Filho einado d'empeiraire,  
Tis anco soun dos beloio,  
Obro d'un mestierau mètstre;  
Toun embourigo uno counco  
Pleno d'un vin redoulènt;  
Ta car, un mouloun de blad  
Emé d'alis engranja.  
Ti mamèu soun dous cervioun,  
Li bessoun d'uno gazello,  
Sus uno toure d'evòri,  
E tis iue soun dous pesquié

Qu'i bevejon li tourtouro.  
Toun nas es coume uno toure,  
Que mando si regard de la man de la plano,  
E ta tèsto es un serrat,  
E ta cabeladuro es un fio de lausié,  
Que s'i cremo lou rèi meme.

Que siès amadisso e bello,  
Moun amour, o mi delice,  
Toun corp es lou d'un paumié,  
Ti mamèu soun dos rapugo.  
Au paumié m'acimarai,  
Agantarai si rapugo.  
Ti mamèu fugon pèr iéu  
Li rapugo de ma vigno.  
Siegue pèr iéu toun alen  
Coum lou prefum di pouemo  
E ta bouco me baie un vin delicious...

## LA CABRIERO

... Que degoutera dre pèr moun ama,  
Liuen di bouco que passisson.

Siéu que pèr moun bèn-ama,  
E si desir soun pèr iéu.

Vène emé iéu, moun ama,  
Vène emé iéu sus li draio.  
Passaren la niue dins un vilajoun.  
Tre qu'espelira l'aubo, anaren dins li vigno,  
Veire lou regréu di souco,  
Se li cebencun se duerbon,  
Se li miéugranié flourisson:  
Es aqui que t'amarai.

La fegoundo mandragoro  
Espandis si redoulènci.  
Tóuti li fru mai bon soun proche de ti man  
Nòu encar o ja madur,

Li fru qu'ai recata pèr tu, moun bèn ama.

Pèrque sariés pas moun fraire,  
Nourri dóu la de ma maire?  
Deforo, t'encoutrant, poudriéu te poutouna,

Sèns que res n'en mau parlèsse.  
Antau vole te coundurre,  
Dins la cambro de ma maire.  
Aqui, vole que m'ensignes,  
Aqui beuren de vin cue,  
E lou moust de mi miéugrano.

Que me sarre ta man drecho,  
E ta man senoco apiele ma tèsto.  
Vous pregue, vous escounjure,  
Estajano di palai,  
Laissas que dorme l'amour,  
Fins que desplogue sis iue.

## LI FEDIE

Quau es aquelo jouvènto,  
Aquelo que vèn de l'erme,  
Pèr soun ami soustengudo?

## LOU FEDIE

Desplegue tis iue souto lou poumié,  
Que ta maire i pourgigué soun vierjun  
Qu'aquelo que t'enfantet  
I tresanè d'alegranço.

Bouto-me coume un sagèu,  
Sus toun cor e sus toun bras.  
Que l'amour es fort, fort coume la mort.  
L'amour jalous es mai fort,  
Mai fort que l'infèr di mort.  
Si tra soun de fiò cremant,  
Li flambo dóu Segne Diéu.  
Li flume expandi lou negarien pas,  
Li gaudre rabènt l'amoussarien pas.  
E quouro, pèr lou croumpa,  
Un ome pourgirié l'avé de soun oustau,  
N'en serié pèr sa vergougno.

## EPILOGUE

## LI FEDIE

Avèn uno jouve sorre  
Qu'a pa'ncaro si mamèu:  
Que faren de nosto sorre  
Quouro se parlara d'elo?

S'es uno muraio,  
Sus elo bastiren milo carnèu d'argènt.  
Mai, s'es un lindau,  
La pestelaren d'un poustan de cedre.

## LA CABRIERO

Siéu pèr élu uno muraio,  
Siéu blouso coume me vei.  
Mi mamèu soun de toure plan vihado,  
E siéu pèr moun ama uno sorgo de pas.

## LOU FEDIE

Lou rèi, amoundaut, croumpè uno vigno,  
Qu'arrendè à dous gardian.  
A cadun, pèr si fru, baiè pièi milo escu.  
Ma vigno, iéu, l'ai gardado.

A tu, rèi, li milo escu,  
E pèr demai dous cènt i gardian de toun fru.

## LI FEDIE

Bello estajano dis orto,  
Tis ami soun aurihous,  
Parlo-ié lèu, que t'ausigon.

## LA CABRIERO

Fugis, moun ami, coume lou cabròu,  
Coume lou cervioun de cèrvio  
Sus li colo redoulènto.

**© CIEL d'Oc – Abriéu 2006**